МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА

Факультет іноземних мов

Кафедра німецької філології

Силабус навчальної дисципліни

ПОРІВНЯЛЬНА ФРАЗЕОЛОГІЯ

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма «Німецька мова і література, англійська мова»

Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша - німецька

Спеціальність 035 Філологія

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від «27» серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Порівняльна фразеологія
Викладач (-і)	Остапович Олег Ярославович
Контактний телефон викладача	050 513 96 01
E-mail викладача	oleg.ostapovych@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	https://knf.pnu.edu.ua/hrafik-konsultatsij/

2. Анотація до навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Порівняльна фразеологія» знайомить студентів із базовою проблематикою усталених ідіоматичних зворотів в німецькій та українській мові з акцентом на їх позамовний, фоновий зміст та комунікативні труднощі, зумовлені культурними та ментальними відмінностями між комунікантами, які можуть виникати в процесі як усної комунікації, так і письмового перекладу. Курс входить до вибіркового циклу професійно орієнтованих дисциплін з іноземної філології, логічно пов'язаний з курсами вступу до мовознавства, країнознавства, історії мови і лексикології, теорії перекладу та практики мовлення, зарубіжної літератури, психології, філософії та надає їм практичного комунікативного спрямування. Він призначений для студентів спеціальності Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, і читається на четвертому році навчання німецькою мовою.

3. Мета та цілі навчальної дисципліни

Курс має на **меті** формування, попри суто мовну та культурну, інтегральної культурно комунікативної компетентності майбутніх викладачів двох іноземних мов та перекладачів. Ця мета досягається через аналіз базових категорій ідіоматичності, культурно-кумулятивної та культурно-дискурсивної функції мови та базових понять фонових знань, культурного компонента семантики фразеологізмів, відображення у них національної мовної картини світу, етностереотипів, лексичних реалій, трансляторних лакун, мовних та культурних символів, алюзій вертикального контексту.

Завдання та **цілі** курсу

- розширення лінгвістичних і національно-культурних знань студентів, їх комунікативних, міжкультурних і перекладацьких можливостей через комплексне вивчення зв'язку німецької та української мови з культурою її носіїв, на прикладі фразеологічної складової лексичних систем відповідних мов;
- збагачення словникового запасу студентів фразеологічними одиницями німецької мови для вільного живого спілкування між народами з метою забезпечення комунікативної компетенції через адекватне сприйняття мови співрозмовника та розуміння оригінальних текстів, а також з метою перекладу українських текстів із фразеологічною складовою німецькою мовою.

4. Програмні компетентності

Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності

Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

Фахові компетентності:

• Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

• Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

• Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії німецької мови.

• Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

• Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

• Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних теоріях, напрямках і школах лінгвокультурологічного та комунікативного спрямування.

• Забезпечення міжмовної та міжкультурної усної та письмової комунікації та міжмовного і міжкультурного обміну інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів іноземною (іноземними) та українською мовами.

• Володіння прийомами забезпечення якості перекладу

5. Програмні результати навчання

• Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

• Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

• Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

• Використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

• Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів німецькою мовою. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

• Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	20 год.
семінарські заняття / практичні / лабораторні	10 год.
самостійна робота	60 год.

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
8-й	035 Філологія	4-й	В

Тематика навчальної дисципліни			
	Кількість годин		
	Лекції	Семінари	Самостійна робота
Thema 1. Phraseologie als linguistische Teildisziplin. Gegenstand. Aufgaben. Entstehungsgeschichte der Phraseologie des Deutschen und Ukrainischen	2	1	6
Thema 2. Definition des Phraseologismus. Merkmale der Phraseologie. Festigkeit, Reproduzierbarkeit, Idiomazität.	2	1	6
Thema 3. Klassifikation der Phraseologismen im Deutschen und Ukrainischen. Phraseologische Ganzheiten, Verbindungen, Ausdrücke	2	1	6
Thema 4. Quellen der Entstehung von Phraseologismen im Deutschen und Ukrainischen. Antike Mythologie, Bibel, klassische Literatur, Folklore, Sitten und Bräuche	2	1	6
Thema 5. Kulturspezifika der Phraseologie im Deutschen und Ukrainischen. Wörtliche Lesart, lexikalische Realienkomponeneten, idiomatische Gesamtbedeutung	2	1	6
Thema 6. Sprachliche und kulturelle Symbole in deutscher und ukrainischer Phraseologie. Animalistische Symbole, Chromatonyme, Numeralia.	2	1	6
Thema 7. Ethnostereotypen in deutscher und ukrainischer Phraseologie.	2	1	6
Thema 8. Sprichwörter, Redensarten, Geflügelte Worte im Deutschen und Ukrainischen als Ausdruck der nationalen Mentalität.	2	1	6
Thema 9. Strukturelle Besonderheiten der Phraseologie im Deutschen und Ukrainischen.	2	1	6
Thema 10. Übersetzung von Phraseologismen im Sprachenpaar Deutsch - Ukrainisch. Phraseologische Kalkierung, Substitution, Deskriptive Periphrase. Falsche Freunde des Übersetzers im Bereich der Phraseologie. Phraseologische Universalien im Deutschen und Ukrainischen.	2	1	6
Загалом	**20**	**10**	**60**

7. Система оцінювання навчальної дисципліни	
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті: Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника та Порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

	Хід виконання студентами програми здійснюється за допомогою поточної і підсумкової форм контролю. Система контролю знань студентів здійснюється через: • поточний контроль – (1) опитування на семінарських заняттях, (2) перевірку виконання студентами завдань для самостійної роботи, які мають на меті перевірити рівень теоретичних знань з курсу та практичних навичок володіння студентами німецьким мовленням; • підсумковий контроль – підсумкова контрольна робота: тестові завдання, які охоплюють матеріал лекційного курсу включно із матеріалом, що виноситься на самостійне опрацювання. Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за курс, становить 100 балів і є сумою балів за виконання практичних завдань під час аудиторної роботи, підсумкове тестування, самостійну роботу. **Розподіл балів за семестр:** **Аудиторна робота – 50 балів** **Самостійна / індивідуальна робота – 30 балів** **Підсумкова контрольна робота – 20 балів**
Вимоги до письмової роботи	Підсумкова контрольна робота – тестові завдання, які охоплюють матеріал лекційного курсу включно із матеріалом, що виноситься на самостійне опрацювання. Передбачено одне письмове підсумкове тестування на платформі d-learn.pro, яке охоплює від 30 до 50 завдань (максимальна кількість балів – 20).
Семінарські заняття	Оцінюється відвідуваність 5 занять упродовж семестру за 10-бальною шкалою. Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за виконання практичних завдань під час аудиторної роботи становить 50 балів. Знання здобувача вищої освіти оцінюються як з теоретичної, так і з практичної підготовки відповідно до національної шкали за такими критеріями: «відмінно» – здобувач освіти міцно засвоїв теоретичний матеріал, глибоко і всебічно знає зміст навчальної дисципліни, основні положення наукових першоджерел та рекомендованої літератури, логічно мислить і будує відповідь, вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, висловлює своє ставлення до тих чи інших проблем, демонструє високий рівень засвоєння практичних навичок; «добре» – здобувач освіти добре засвоїв теоретичний матеріал, володіє основними аспектами з першоджерел та рекомендованої літератури, аргументовано викладає його; має практичні навички, висловлює свої міркування з приводу тих чи інших проблем, але припускається певних неточностей і похибок у логіці викладу теоретичного змісту або при аналізі практичного матеріалу;

	«задовільно» – здобувач освіти в основному опанував теоретичними знаннями навчальної дисципліни, орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, але непереконливо відповідає, плутає поняття, додаткові питання викликають невпевненість або відсутність стабільних знань; відповідаючи на запитання практичного характеру, виявляє неточності у знаннях, не вміє оцінювати факти та явища, пов'язувати їх із майбутньою діяльністю; «незадовільно» – здобувач освіти не опанував навчальний матеріал дисципліни, не знає наукових фактів, визначень, майже не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, відсутні наукове мислення, практичні навички не сформовані. Поточне оцінювання знань здійснюється під час проведення практичних занять і оцінюється в національній шкалі (5 –«відмінно», 4 – «добре», 3 – «задовільно», 2– «незадовільно»). Максимальна оцінка балів за практичні заняття 25 балів. Окремо оцінюється написання контрольної роботи (5 балів) і самостійна робота (15 балів).
Умови допуску до підсумкового контролю	При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків на заняття без поважної причини, а також результати відпрацювання з поважної причини пропущених занять. При виставленні підсумкової оцінки враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин (50 балів), бали підсумкового тестування на платформі d-learn.pro (30 балів) та бали, отримані за опрацювання навчального матеріалу під час самостійної роботи студента (20 балів), що контролюється протягом тижнів контролю самостійної роботи (КСР).
Підсумковий контроль	Форма підсумкового контролю – залік. При виставленні залікової оцінки враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин (50 балів), бали підсумкового тестування на платформі d-learn.pro (30 балів) та бали, отримані за опрацювання навчального матеріалу під час самостійної роботи студента (20 балів), що контролюється протягом тижнів контролю самостійної роботи (КСР). Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №1, користується правом перескладання заліку за відомістю №2.
8. Політика навчальної дисципліни	

Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності.

Академічна доброчесність:

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Процедури забезпечення дотримання академічної доброчесності.

Відвідування занять:

При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), пропуски та спізнення без поважної причини, що передбачено Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Студенти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до семінарських занять і письмових робіт, на консультаціях викладача.

Навчання за індивідуальним графіком:

Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань в системі дистанційного навчання d-learn.pnu.edu.ua та виконанням усіх завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

Перезарахування освітніх компонент:

Процедуру перезарахування унормовано Положенням про порядок визнання результатів навчання та ліквідації академічної різниці та Положенням про академічну мобільність учасників освітнього процесу Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника

Неформальна освіта:

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, Udemy, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

Повторне вивчення дисципліни:

Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS або відраховується з навчального закладу.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті https://d-learn.pnu.edu.ua.

9. Рекомендована література

Основна

1. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
2. К. І. Компаративна фразеологія: Монографія. – Кременчук: ПП Щербатих О.В., 2007. – 168с.
3. Мізін К. І. Людина в дзеркалі компаративної фразеології. Монографія. – Кременчук: ПП Щербатих О.В., 2011. – 448с.
4. Селіванова О. О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти). – К., Черкаси: Брама, 2004. – 276 с.
5. Словник фразеологізмів української мови / Уклад. В.М. Білоноженко. – Київ: Наук. думка, 2003. – 1104с.
6. Фразеологія: знакові величини. Навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов / [Баран Я. А., Зимомря М. І., Білоус О. М., Зимомря І. М.]. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 256 с.
7. Школяренко В. І. Становлення фразеологічної картини світу німецької мови (на матеріалі писемних пам'яток VIII – XII століть) : Монографія. – Суми: СумДПу, 2008. – 316 с.
8. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – 3. Auflage. – Berlin: E. Schmidt Verlag, 2007. – 240 S.
9. Burger H., Dobrovol'skij D., Kühn P., Norrick N. (ed.) Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An International Handbook of Contemporary Research, 2 Bde. Hrsg. v. Burger, Harald / Dobrovol'skij, Dmitrij / Kühn, Peter / Norrick, Neal R. - Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2007. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 28.1. und 28.2.)
10. Dobrovol'skij D., Piirainen E. Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives. – Amsterdam: Elsevier, 2005. – 452p.
11. Dobrovol'skij D., Piirainen E. Symbole in Sprache und Kultur: Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive. – Unveränderte Neuauflage der Ausgabe von 1997 (Studien zur Phraseologie und Parömiologie. 8). – Bochum: Brockmeyer. – 2002. – 488 S.
12. Dobrovol'skij D., Piirainen E. Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspeke. – Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2009. – 211 S.
13. Oguy O. D. Lexikologie der deutschen Sprache. – Winnytsya: Nowa Knyha, 2003. – 416 S.
14. Piirainen E. Widespread Idioms in Europe and Beyond. Toward a Lexicon of Common Figurative Units / E. Piirainen. – International Folkloristics. – Vol. 5. – New York / Washington / Baltimore / Bern / Frankfurt / Berlin / Brussels / Vienna / Oxford: Peter Lang, 2012. – 602p.
15. Zoozmann H. Zitatenschatz der Weltliteratur: Leipzig: Hesse und Weder Verlag, 1942. — 950 S.- Nachdruck. – Köln: Anaconda Verlag, 2005. – 864 S.

Додаткова

1. Остапович О. Я., Петришак Б. Я. Системно-рівневі відношення фразеологізмів у лінгвістичній концепції Ярослава Барана. // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. – Том 20 (59). - № 6. – Филология. – Сімферополь, 2007. – С. 31-35.
2. Остапович О., Буграк В. Актуалізація дослівного прочитання фразеологізмів у художньому та публіцистичному тексті. // Матеріали VII міжвузівської конференції молодих учених «Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур». – Донецьк. - 2009. – С. 46-49.
3. Остапович О.Я Фразеологізми–«несправжні друзі перекладача». Імпліцитні та

інтралінгвальні аспекти // Філологічні студії. - 1-2. – N 39-40. – Луцьк. – 2007. – С. 194-198.
4. Остапович О. Я. До питання виділення національного корпусу швейцарських паремій // Актуальні проблеми германської філолгії. – Чернівці. – „Книги – XXI". – 2008a. – С. 207-211.
5. Остапович О.Я. Функціональні характеристики найуживаніших ідіом-гельветизмів // Studia Germanica Et Romanica. Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання. Т. 7. - № 3 (21). - Донецьк, 2010. – С. 57-64.
6. Остапович О.Я. Ідіоматичність мови і мовлення як лінгвокогнітивна універсалія / Остапович О.Я. // „Мова і культура". – Том 2 (138). – Випуск 13. - Київ, 2010. – С. 146-157.
7. О. Остапович. "Фразеологічні концепти" і "Фразеологічна мовна картина світу", Когнітивна парадигма осмислення ідіоматики у слов'янських та германських лінгвокультурах // "Семантика мови і тексту". Матеріали XI міжнародної науково практичної конференції. - Івано-Франківськ, 2012. - С. 456-461.
8. О. Остапович, І. Коновалова. Словесні символи в ідіоматиці. Проза Е.М. Ремарка в українському та російському літературному перекладі // "Семантика мови і тексту". Матеріали XI міжнародної науково-практичної конференції. - Івано-Франківськ, 2012. - С. 461-467.
9. Остапович О.Я. Культурна специфіка німецької фразеології. Емпірична реальність чи публіцистична фікція? // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах. Збірник наукових праць. - Випуск 25. - Донецьк, 2012. - С. 123-138.
10. Остапович О.Я. Пейоративне і мейоративне у етнокультурних стереотипах ідіоматики // Східнослов'янська філологія: збірник наукових праць / Горлівський державний педінститут іноземних мов. - Випуск 22. - Мовознавство. - Горлівка, 2012. - С. 152-160.
11. Остапович О.Я. Національно-культурна специфіка німецької ідіоматики. "Вічна" тема – від есеїстики до наукового осмислення // Німецька фразеологія в Україні (до 80-річчя з дня народження В. І. Гаврися): колективна монографія) / Відп. Редактор М. В. Гамзюк. – К: Вид. Центр КНЛУ, 2012. – 213с. – С. 111-131.
12. Остапович О.Я. Корпусний аналіз текстових електронних масивів у вивченні фразеології іноземних мов. Методологічні принципи, практична аплікація, межі й застереження // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. - №5. – Філологічні науки. – 2008b. – С. 391-399.
13. Остапович О.Я. Народна етимологія у семантиці фразеологічних одиниць з когнітивного погляду // Сучасні проблеми германістики в Україні. Матеріали Міжнародної наукової конференції. - Дрогобич: Сурма, 2008. – С. 167-170.
14. Остапович О.Я. Статусна верифікація фразеологічних універсалій на матеріалі української, німецької та англійської мови / О.Я. Остапович // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. - Серія „Філологічні науки". – Випуск 7. – Луцьк, 2010. – С.268-275.
15. Остапович О.Я. Українські кандидати в ідіоми-універсалії. Підсумки проекту "Widespread Idioms in Europe and Beyond" / О.Я. Остапович // Актуальні проблеми іноземної філології: лінгвістика та літературознавство: міжвуз. Збірник наукових статей – Бердянськ: БДПУ, 2013. – Вип. VIII. – 4.1.
16. Остапович О.Я. "Homo ludens" у фразеології: від антиприслів'їв та веллеризмів до гендерних рестрикцій // Науковий вісник Таврійського національного університету ім. В.І. Вернадського. Філологія. Соціальні комунікації. – Т. 25 (64). - № 3 (2). - Сімферополь. - 2012. – С. 60-68
17. Ostapovych O. Geflügelte Worte schweizerdeutscher Herkunft. Status und Gebrauch / Ostapovych, Oleg // Die XIV. UDGV-Tagung „Deutsche Sprache und Literatur im europäischen Kontext". – Donezk, 2007. – S. 175-179.

18. Ostapovych O. Das internationale Forschungsprojekt “Wide Spread Idioms in Europe and Beyond”. Der deutsche und ukrainische Beitrag zum Thesaurus der Idiome-Universalien / O. Ostapovych // Semantik und Pragmatik im Spannungsfeld der germanischen und kontrastiven Linguistik. - Donezk.: Nationale Universität Donezk, 2012. - S. 142-148.
19. Ostapovych O. Das internationale Forschungsprojekt “Wide Spread Idioms in Europe and Beyond” Teil II / O. Ostapovych // Donezk Studien zur Germanistik, kontrastiven und diachronen Linguistik / Hgg von L. Iagupova, V. Kaliuscenko, A. Katny, H. Roll. - Peter Lang Verlag: Frankfurt am Main / Bern / Bruxelles / New York / Oxford / Warszawa / Wien. - 2013. – S. 97-107.
20. Ostapovyč O. Kontrastive krosskulturelle Analyse von mentalen Konzepten in kognitiver Phraseologie unverwandter Sprachen / Ostapovyč O. // Phraseology in Motion I- Metthoden und Kritik. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie). - Basel, 2004. – Phraseologie und Parömiologie. - Bd. 19. – Schneider Verlag Hohengehren. – Baltmannsweiler, 2006. – S. 145-154.
21. Ostapovych O.O. Funktionale und kognitive Charakteristika der gebräulichsten Idiome Helvetismen // Germanistik in der Ukraine. – Jahrheft 7’2012. - Kiev. – S. 80-89.

Викладач_____Олег ОСТАПОВИЧ